

Venti maneras o más de nun morrer: l'eufemismu la muerte

AURELIO GONZÁLEZ OVIES
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

RESUME. Análisis lexicográficu, paremiolóxicu y sociolóxicu de los eufemismos, metonimies y perífrasis cultos y populares colos que se denoma a la muerte, mui abundantes y presentes nes sociedaes humanes, onde constituyó y sigue constituyendo una pallabra tabú pola mor del rechazu y el mieu que produz la so aceutación. En razón d'ello, son munches les maneras que, llingüísticamente, tenemos de nun querer nomar a la muerte en cuantes que desapaición definitiva. L'estudiu constata igualmente que yá dende l'Antigüedad Clásica, y ente los distintos autores, ye clara la preferencia de xiros pa resalvar l'usu d'esi términu tan rotundu. **Pallabres clave:** Eufemismos, metonimies y perífrasis pa denomar la muerte, paremioloxía rellacionada.

Twenty or more ways of not dying: the euphemism of death

ABSTRACT. Lexicographical, paremiological and sociological analysis of both the popular and cultured euphemisms, metonymies and periphrases used to denominate death. These are abundantly found in human societies, where it has been and still is a taboo word as a result of the fear and rejection that its acceptance provokes. For this reason, there are plenty of linguistic ways not to name death in its meaning of definitive disappearance. The study notes as well that, even from the times of Classical Antiquity and among different authors, the preference for idioms to avoid the use of such a straightforward term is clear. **Key words:** Euphemism, metonymy and periphrasis to denominate death, related paremiology.

Cuesta trabayu aceutar que tenemos que morrer, nun ye nada nuevo nin nada raro, naide quier morrer; por eso, siempre que podemos, y suel ser siempre que somos espontáneos, garrámonos a xiros colos que nos safamos de términos como, por atender a dalguna de les variantes, *morrió*, *morréu* o *morrú*, pues nun son nin los que más nos apunten nin los que más nos gusten, lo mesmo que'l *difuntu* ye dende tiempos imperiales, y estendíu a toles llingües ro-

mániques, l'eufemismu cultu que desplaza al *muertu*. El conceutu mesmu de muerte, sin dir más lloñe, tema posiblemente d'otru trabayu más específicu, tápase o tapámoslu con qué sé yo cuántes perífrasis (la innomable, la funesta...); lo mesmu que'l del entierru, que nos abulta menos traumáticu y dolorosu si lu tratamos como *funeral*, como *actu de despidida*, porque despidir máncanos menos, yá que paez que prediz que nun va ser pa siempre.

L'eufemismu ta, dende que'l mundu ye mundu, tan presente na muerte como la muerte na vida diaria. Porque nos viste y nos reviste les evocaciones demasiao desnudes, y tanto nos les revisten que, como muchos estudiosos comenten, los eufemismos cuerren el riesgu de morrer tamién ceo pues, cuando s'usen más de la cuenta, acaben por ocupar el llugar del términu al que sustituyen, pierden tol so valor eufemísticu y nun-yos queda más remedi u que dexa-y el so puestu a otru eufemismu nuevu.

Y unu d'esos casos de tabú universal ye la muerte. Tan impresionante ye'l so nome (García de Diego 1966: 49), que vive nuna continua suplantación. L'horror que-yos daba yá a los romanos disimulábase con vagueses de tránsitu: PERIRE, INTERIRE, OBIRE, RECEDERE; con imprecisiones d'alientu, SPIRARE; con sinónimos de cayida, OCCUMBERE, etc. Tanto los grandes de la lliteratura llatina como los *Carmina Latina Epigraphica* recueyen, y a lo llargo d'esta colaboración a ellos acudiremos, munches voces y espresiones qu'entovía, no qu'a la muerte se refier, nun dexamos d'emplegar.

Cualquier cosa de la vida, cualquier otra realidá del día a día, aprovechámosla de tapadera pal mieu que sentimos énte la muerte. Les persones que tán males y que *yá la tienen cerca*, valga l'eufemismu, quéxense con menos pesar diciendo: *yá soi tierra, fiyín, yo yá soi tierra* o *cayóme la Pelona*. El mesmu Tanatoriu paeznos más delicáu que Mortuoriu y polo tanto más emplegáu. El propiu cementeriu, un eufemismu griegu que nos recuerda *sitiu pa dormir* (pa él *ponemos el traxe madera*), *pa descansar*, preferimos mentalu, eufemismu d'eufemismu, con otros arrodeos y otres espresiones perifrástiques menos ásperes como'l *campu santu*, *la casa sin teyáu* o *l'otru barriu*. Igual que disimulamos *morrer* con metonimies (topónimu pol nome común o continente pol conteníu) del tipu «Tar na piedrona» como lo oyí dicir munches veces nos hospitales —de xuru refiriéndose a la mesa mármol onde tumben el cuerpu pa face-y l'autopsia—; «Dir o marchar pa La Carriona» —nome la zona onde llevaron el cementeriu—, bien estendió en tou Avilés; como «arroñar» y «arroñantar» na parte Miranda (Avilés), o seya, 'cayer de vieyu', 'cayer de destartaláu'. O «Dir pa Pedruccos», que per Bañugues entovía s'estila, quiciabes n'alcordanza de les peñes onde s'asitiaba l'anterior cementeriu, casi nel mediu'l pedreru. Y lo mesmu cuando nos referimos a ella con eso de: «Lluis fue pa la poza, o pa la fosa, o pal furacu, o pal nichu, o pal recuncu»; o «Anita marchó o fue pal barriu los calvos». O «Menganito marchó o fue pal caxón». Ensin olvidanos, pues a la tierra nos remite, de la de «Voi dir pal güertu ensiguída», o «Polvo somos.. Nun podemos esperar otra cosa...».

Pues bien, como podemos ver, esi verbu *morrer*, tan definitivu y eternu, lo más común ye sustitulu, nes esqueles o nos certificaos, por exemplu, por *esfallecer*, *afallecer*, *afayecer* ‘quedar ensin fuerza’, una forma verbal que, por esos caprichos que tien a veces la llingua de quedase colo menos corriente, ye’l más estendíu dende la Edá Media y casi sinónimu yá, una migaya más sutil, del propiu *morrió*. Deriva, como ye sabíu, del verbu *fallir*, que vien de FALLO-IS, FALLERE, FEFELLI, FALSUM: ‘facer cayer’, ‘quedar inalvertíu’, ‘engañar’, ‘tar encubiertu, escondíu’, ‘faltar’... Y ye muncho más utilizáu, sin dir más lloñe, que *finó*, au mantenemos entera la raíz de FINIS, -IS: ‘fin, llímite, meta’, a la que toos, más tarde o más pronto tenemos que llegar y que, paezme, que por ser tan explícitu úsase namás pa les esqueles y los recordatorios, pero poco, o casi nada, na llingua coloquial.

Por otra parte *morrer*, esto ye, *morrió*, *morréu* o *morrú*, representen, amás d’acabar la vida, una voz poco afortunada, enforma desagradable y despeutiva, un tanto bruta y fuera llugar: muerre la planta, muerre’l perru, pero les persones, polo menos na zona Gozón y na parte de Cangas del Narcea, y mediando un repartu o distribución de significaos —pues bien sabemos cómo al asturianu se-y incorporen o se-y crucen dacuando términos léxicos castellanos—, «mueren» más que muerren. Muerren los animales y les plantes, polo xeneral, y cuando dicimos «Morrió Xuan» o «Morrú Pedro», denotamos, queriendo o ensin querelo, dalgo indiferencia, como si lo tomáremos a la llixera, como tan normal que nun nos fai nin fu nin fa. Anque por paradóxicu que suene, *morrióme* o *murióme* puen tamién, nos momentos que los sacamos pela boca, dar testimoni y dexar güella firme de la gran perda que tamos sufriendo. Porque *morrer*, dicho seya de pasu, comporta una gran perda, asegúrenmoslo enunciaos eufemísticos como: «Nun me recupero de la perda», o «Fue una gran perda pa toos». Una perda que nos los arranca, y meto otru más, «cuando más falta nos faen» o «menos lo barruntábe-mos». Una perda, una privación¹, y espeto’l siguiente, de la que «nun sé si saldré d’esta», o a partir de la que «qué solos» o «qué güérfanos quedamos».

Un poco «brutes» o vulgares son tamién les llocuciones que reservamos pa eses muertes que nos son un poco ayenes, y nun sé si nun taremos rozando’l disfemismu: alcordándonos de dalguién que yá nun ta ente nós, dicimos, y nel fondu espresámonos ensin demasiáu sentimentu, como que la cosa nun va con nós: «Nedina espichóla», «Armando palmó» o «palmóla», «Fulanito guiñóla» o «Menganito cascó». En realidá, tamos falando d’una muerte, pero nun nos implicamos nella como suxetos afeutos, pacientes, nel sentíu etimolóxicu la palabra. Nin anque-y amestemos un dativu éticu paez que nos aflixe nin nos atristaya muncho, pues a naide se-y ocurre, pienso yo, ponese a llamentar en plena angustia y duelu: «Mio pa palmómela», «El mio neñu guiñómela» o «Mio güelgu espichóla», «cascó».

¹ ORBARE: ‘privar de’, ‘dexar güérfanu de’ apaez n’abondes ocasiones nos testos clásicos pa facer referencia a la orfandá dientro les rrellaciones humanes. Vid. URÍA VARELA 1997: 280-281.

Ensin pasar per alto'l polisémicu «quedar tiesu». Polisémicu, sí. Pero como fuera de cualquier situación nun hai eufemismos y ye precisamente nuna situación puntual y determinada cuando l'eufemismu cuantifica'l so potencial, si oyemos dicir: «Mira, quedó tiesu; nun dio tiempu nin a que llegare l'ambulancia...», ensin más aclaraciones, toos nos entendemos perfectamente.

Espichar o *espichala*, con o sin oxetu, y emplegao como sinónimu de morrer n'Aragón, Vizcaya y gran parte países suramericanos, vien significar 'dir quedando [esmirriáu] como un espiche', esi palucu col que taponamos el furacu'l tonel. Bien claro ta qu'ente nós ye 'dexar escapar', 'dexar salir'; anque nun podemos tampoco descartar que'l verbu se rellacione cola muerte per esa otra acepción de 'soltar la pelleya', que ye lo mesmo que separase del cuerpu, tal como nel mundu clásicu entendíen el procesu. O por esa otra forma 'despichar', 'soltar un cuerpu la humedá que tien', cola que'l colombianu atestigua'l pasu a les llingües hispániques d'un préstamu del francés antiguu *despecher*:

Palmar o *palmala*, del llatín tardíu PALMARE, 'marcar cola palma la mano', guarda tamién ente otros sentíos el de 'dar por fuerza una cosa', tal como recueye Corominas. Y yera, na xerga los pícaros —xermanía, de la que lu heredamos—, una manera perguapa, llana y despreocupada d'apuntar dalgo tan tremendo como morrer.

Con *guiñar* o *guiñala*, trátase, como toos facemos en dalguna ocasión, de 'zarrar un güeyu y dexar l'otru abiertu un momentín'. D'orixe desconocíu, como comenta Corominas, vien de xuru d'un radical GIN-, de creación espresiva, col que se formó en llatín tardíu'l términu CINNUS: 'seña', 'guiñu', 'movimientu del párpagu'. Señala además Corominas que polo demás, en portugués, existen otre aceiciones que semeyen muncho a les que la palabra tien nes demás llingües romances onde *guinar* o *guinarse* significa 'mover rápido'l cuerpu', 'voltiar los güeyos d'un sitiu pa otru', 'escabullise'. Asina que *guiñar* o *guiñala* nun ye namás qu'eso, otru mou suave col qu'esplicar el *dise*, el *marshase*.

Cascar o *cascala*, del llatín vulgar *QUASSICARE, formáu sobre QUASSARE, frecuentativu de QUATERE: 'sacudir', 'golpiar', 'quebrantar', apaez yá nes gloses llatines col sentíu de 'fatigar', 'echar a perder', 'romper', 'podreecer'. Ye dicir, *cascar* vien a ser 'desfasese', 'tar anuláu', 'desarmáu', 'fechu nada', 'podreecer', tal como Sidonio Apollinar utiliza yá'l términu.

Toos son eufemismos, eso sí, pa quita-y pesu a la carga la muerte, pero non pa descargar nellos l'amargor nin pa cuantificar el cariñu pola persona que se nos va, por más qu'analicemos les distintes curves d'entonación coles que podamos plasmalo nuna conversación. Y hasta onde lleguen la maldá y l'astucia l'eufemismu, qu'en toos estos exemplos col referente *-la* da la impresión de que somos nosotros los qu'exercemos sobre ella, y ensin embargu ye ella la que nos *espicha*, ye ella la que nos *casca*, ella ye la que nos *guiña* y ella ye la que nos *palma*. Y ella

ye tamién la que *nos lleva*, nun sabemos aú, pero *llévanoslos* o *llévanos*, y cuántes exclamaciones como: «Llevómelu pa siempre, ¿por qué nun me llevaría a mi per delante?» o «¿por qué nun diría yo per delante?».

Otra cosa ye dicir, y seguimos nel campu l'eufemismu, *terminó* o *acabó*², onde tamos mentando'l final irremediable, el sufrimientu qu'hai hasta llegar a él, la impotencia'l ser humanu y amás meciéndonos colos efeutos o consecuencias de l'aición verbal *acabar*: «Mira, acabó, casi meyor pa toos»: frase cola que, ente resignación y pena, reaicionamos ante un pésame. O «apagóse», entendiendo la vida, como yá Catulo lo ficiera³, esfumadiza como la lluz d'un día, como la llama una vela. Asina como tamién, casi siempre en tercera persona, n'ocasiones nes que la muerte paez que nun acaba fartucase llanzamos eso de: «Toma, otru que cayó»⁴ o tamién: «Hala, tumbó a otros tres». Y eses otros paecies coles que damos a entender lo que la vida suma a la muerte o la muerte resta a la vida; refiérome a: «Mira..., otru más»; o «Anda..., otru menos».

La llingua, la de tolos díes, ye mui fértil y mui sabia: rebaxa, mengua o escuende los significaos que-y suenen mui crudos con toa clase de metáfores, busca la espresividá por tolos medios, pues *morrer*, a seques, nun nos espresa, volvemos repetilo, más que l'actu mesmu, que nin nos llama demasiao l'atención nin nos promete nada más allá que quitanos del mediu. Y l'oxetivu de toos esos circunloquios, que nun tarán tolos que son, nun ye otru que la espresividá: comunicanos, auguranos y allivianos cola esperanza de que tras la muerte hai algo más, seya en forma descansu, seya a la manera un viaxe.

Por eso son munches más les maneres que tenemos de, llingüísticamente, nun querer nomar la muerte, de que la muerte seya o aparente ser algo más que desaparecer pa siempre. Yá dende l'Antigüedad Clásica, y testimonios nun falten, los autores prefieren echar mano, como después los cristianos, y nós nos díes que cuerren, de xiros que nos salven d'esi términu tan rotundu y tan sin vuelta fueya, d'esa palabra tabú.

TIEMPU DE MORRER

Y que la muerte ta ehí dende siempre y pa siempre y que ye dalgo qu'esperamos dende que nacemos tenémoslo más que sabío. Asina qu'en muchos casos en llugar de mentala direutamente, dirixímonos a ella, y asina lo preferíen yá los llatinos, coles palabres que facíen refe-

² Morrer, entendió como terminar la vida, ye dicir, como FINIS VITAE, DIEM, etc. yera yá mui común ente los clásicos. Así, por exemplu: *CLE* 59.3; Ovidio, *Metamorphoses*, III 251; VII 591; XV 400; T. Livio, XXV 6, 16 Tácito, *Annales*, II 83.

³ v 5-6: «Nobis, cum semel occidit brevis lux, nox est perpetua una dormienda».

⁴ Un fallu físicu como ye una cayida pue significar (GARCÍA DE DIEGO 1945: 134), una falta d'enerxíes vitales precursora la muerte. Así parecen tresmitínoslo tamién yá ente otros Plauto en *Trinummus*, 542-544 y César en *De bello gallico*, IV 12, 6.

rencia al momentu precisu en que se produz (el día, la hora...)⁵. Toi pensando nes frases feches como: «Bueno, llegó-y la [última] hora»; o «Nun-y busques esplicación, llegó-y el día, llegó-y...».

MORRER COMO DEXAR LO COTIDIANO

Tamién tán aquellos enunciaos populares que, en cata de lo espresivo y p'amenorgar lo tenebroso y poco seguro d'esi destín común y universal, traten ver la muerte como un tránsitu que nun consiste más qu'en dexar de facer lo que facemos día tres día, apartanos de les necesidaes o actividaes más corrientes y vitales: respirar⁶, comer, etc. D'esti tipu, son por exemplu: «Dexar de respirar», «Dexar de fumar», «Nun volver coyer la cuyar», «Nun volver meter bocáu», «Nun dar más guerra» o «Zarrar los güeyos pa siempre».

Del mundu animal, per otra parte, y tamién con una capa distensión y desapegu, lléguennos o adoptamos fórmules poco afeutives, perífrasis ordinaries a cuála más, pero bien acomodaes y repetíes na llingua d'a pie. Toi refiriéndome a frases como: «Estirar el rabu», «Estirar» o «Espurrir la pata», o «Espurrila» a seques que, por muncha elipsis con que lo acurtiemos, toos percibimos de qué tamos falando.

Y nun son poques tampoco les ocasiones nes que *morrer* dexa de ser *morrer* pa convertise en «Dar les últimes bocadielles» o «Dar» o «Pegar los últimos 'coletazos'» (híbridu).

MORRER COMO VIAXE, UN VIAXE PA MEYOR

Tan comunes son, como toos podemos tener presente, otre llocuciones coles que tomamos la muerte como un procesu, como un pasu más de la vida, algo que de mou ramplón podemos apreciar en: «Yá ves, esi arreó en dos díes». Porque morrer imaxínase, y asina lo plasmaron yá los romanos nes sos sepultures⁷, como dexar atrás el mundu, pareció a *marchar*, *dexanos* o *dísenos*. Viénense a la cabeza exemplos como: «Qué pronto marchó'l probín», «Dexónos fai un añu güei». O tamién eso de: «Fuésenos ensiguída, nun se pudo facer nada».

Ye como *cruciar d'oriella*, emprincipiar un viaxe, víamoslo enantes colo de «Dir pal otr barriu», y un viaxe, l'últimu, que supón que llargamos d'equí, marchamos d'un sitiu pero pa

⁵ Por poner dalgunos exemplos: CLE 1036, 2; 1160, 6; 1262, 4; 1385, 12; Cicerón, *Pro Milone*, 86; Virxilio, *Aeneis*, xi 28; Horacio, *Carmina*, i 13, 20; Tito Livio, ii 61, 9; etc. Remitimos al nostru estudiu sobre poesía funeraria, pxs. 122-130.

⁶ Nun falten términos na llingua llatina que nos testimonien que l'alientu, SPIRITUS, yera sinónimu de alma, vida: EXHALARE, EFFLARE SPIRITUM / ANIMAM; EXSPIRARE, EXANIMARI, etc. CLE 2190, 1; Virgilio, *Aeneis*, xi 883; ii 561; Ovidio, *Metamorphoses*, v 106; vi 246; Tito Livio i 41.6; Propercio, iv 69, etc.

⁷ CLE 1567, 9; 1833, 4; 1858, 2; 2201, 2.

llegar a otru, abandonamos la tierra pa dir pa otru llugar, desconocíu, pero más apaciguáu, la sede celestial. Ehí tenemos eses cláusules como: «Dir o pasar pal otru mundu», o «Facer l'últimu viaxe».

Y además morrer, na mentalidá d'un cristianu, nun ye propiamente morrer, sinón dar un pasu bonu, facer el viaxe definitivu, pero siempre pa meyor, p'alcanzar la vida verdadera, pues nun son escasas les espresiones que dende siempre nos dan una visión de la muerte como un tránsitu que nos llibera, en ciertu mou, d'esti valle llágrimes que ye'l mundu⁸; d'ehí que nun seya raro oyer fórmules como «Dexar de sufrir» o «Face-y Dios mil bienes en llevalu», «Pasar a meyor vida», «Dir pal cielo», «Dir» o «Xuntase colos d'él», «Dir pa la gloria», «Dir pa los brazos» o «pa la casa del Señor» o «del Padre», «Dir pal senu d'Abraham».

En casu de les muertes de neños —tópicu de la *immatura mors* al que yá los epitafios clásicos-y sacaron tol partíu, pues la llei de la naturaleza voltaia l'orde, provocando que los fíos marchen enantes que los pas—, pa esos golpes nos que nun entendemos nin el cómo nin el porqué, la muerte ye tamién un partida, una marcha, ye: «Dir pa» o «Tar colos anxelinos»: «Andrésín subió pa los anxelinos»; «Manolín ta colos anxelinos». O como resultáu de *dir*: «Tar nel Purgatoriu».

MORRER COMO DORMIR / DESCANSAR

Tamién, y nun nos separamos muncho de la idea d'enantes, son abondes les proposiciones que nos apunten que la muerte entiéndese como tranquilidad, como un descansu, como un suañu eternu⁹, y por eso, de tu a tu, nun ye nada estraño tampoco tirar de clixés como: «Yá-y pusieron el traxe o piyama pinu»; lo mesmo que pa denotar la lliberación d'un padecimientu previu consolamos y consolámonos con: «Bueno anda, descansó él y descansestis vosotros»; o volviendo a les comparaciones cola naturaleza eso de: «Quedóse como un paxarín», bien distinto de «Quedase nel momentu» que nos asoma al terrenu de lo accidental o más repentín. A lo que díbemos, *morrer* ye lo mesmo que *dormir*, y les connotaciones cristianes nun se nos tapen, sinón que se nos espliciten, dacuando, apoyaes en sintagmes preposicionales como «Nel Señor», «En paz». Son esos dichos del tipu: «Descansar nel Señor o nel Padre», «Dormir el suañu los xustos», «Dormir el suañu eternu», «Descansar en paz»... colos que, consciente o inconscientemente, tamos presuponiendo qu'esi dormir implica un despertar meyor, qu'esi descansu equival a una fase más placentera que la que terminamos o de la que salimos.

⁸ Cicerón, *De finibus*, I 30, 74; *Tusculanae*, I 74; I 82; *De republica*, VI 9. JANSSENS (1981: 70-71) ofreznos abondes referencies.

⁹ Los muertos duermen. Yá nel Hades homéricu los muertos *duermen la muerte*. Y nos Infiernos virxilianos nun son más que la morada'l suañu de les sombras y de la nueche adormecida. Son munchos los exemplos que l'Antigüedad nos ofrez a estí respeutu: *CLE* 188, 1-2; 481, 3; 1369, 1-2; 1977, 8; 2099, 1-2; 2204, 1; Catulo, 5, 6; Cicerón, *De Divinatione*, I 30, 63.

Pero tampoco falten otros metáforas, más distendíes y de la llingua común que, nesa mesma direición d'entender la muerte como un estáu de reposu, fáennos saber por adelantao la vexetación que vamos tener encima o alreor. Quiero dicir: la consecuencia de morrer ye: «Criar xeranos»; morrer ye «tar dando ortigues»; morrer consiste en «dar o criar malves». Y cuántes veces nun-y oyería yo a los mios mayores aquello de: «Pa entoncies ya taré criando malves».

Ye asina. La muerte da de sí, anque enxamás la esperemos, por más que la encapotemos llingüísticamente; sicolóxicamente entendémonos con ella y ente nós. Por más que-y deamos la espalda, y por más que la mengüemos, un solu demostrativu val pa demostránosla: «Vaya desgracia, ¿cuántos años tenía la to hermana cuando eso (o cuando aquello)?» Esi *eso* y esi *aquello*, nel contestu precisu son más que de sobra: recueyen la desgracia, la sacudida, la muerte.

Toi pensando agora, además, nesos casos de muerte inesperada o fe ciega nel destín, en que nos diriximos a ella per un simple fóricu; esa fórmula cola que tamién dexamos perclaro que, frente a ella, nun hai nada que facer: «Teníala ehí, tenía la ehí...», cola variante «Debíala ehí, debíala ehí», onde nos queda más que claro que la vida ye de prestao¹⁰, ye una delda que, a la curtia o a la llarga, saldamos y pagamos toos. Lo mesmo que: «Anda, neñina, taba de Dios». Pero anque enxamás la esperemos, ella espéranos a nós, y si non, pensemos nesos: «Más tarde o más ceo, a toos nos espera», o tamién: «Muncho sufre, tamos esperando, en cualquier momentu...». Y esi *momentu* y esos puntos suspensivos dicen más de lo que callen. Porque ye eso, ye un momentu, un segundu, un trance, pero al que toos-y deseamos: «Cuanto más tarde meyor...» porque gústanos tar colos pies no conocío, no seguro, na tierra, que ye lo nueso, anque nun seya más que de manera provisional, y como ye lo nueso, *d'equí*, y col últimu circunloqui termino, «Nun nos saquen a nun ser coles pates per delante».

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- CANO GONZÁLEZ, A. (1989): «Gallego y castellano en una comunidad orensana», n' *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*. Santiago de Compostela: 377-390.
- COLLAFRANCESCO, P. & M. MASSARO (1986): *Concordanze dei Carmina Latina Epigraphica*. Bari.
- COROMINAS, Juan & José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid, Gredos. [6 vols.].
- FERNÁNDEZ, M. (1978): «Bilingüismo y diglosia», en *Verba* 5: 377-391.
- FORCELLINI, A. (1858-1879): *Totius Latinitatis Lexicon*. Prati.
- GALLETIER, E. (1922): *Étude sur la poésie funéraire romaine d'après les inscriptions*. París.
- GARCÍA ARÍAS, X. LL. (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana-La Nueva España.

¹⁰ Que la vida ye mui curtia y de prestao, dalgo que tamos destinaos a devolver, dexáronmoslo atestigüao dende bien ceo. Vid., ente otros, les inscripciones *CLE* 245; 1304, 2; 1309, 1.

- GARCÍA DE DIEGO, V. (1945): «Estudio psicológico del ‘temor a la muerte’ entre los clásicos latinos», n’ *Anales de la Universidad Hispalense*. Sevilla: 109-147.
- (1966): *Lecciones de Lingüística española*. Madrid. [3ª ed.].
- GONZÁLEZ OVIES, A. (1995): *Poesía funeraria latina (Renacimiento Carolingio)*. Uviéu.
- JANSSENS, J. (1981): *Vita e morte del cristiano negli epitaffi di Roma anteriori al sec. VII*. Roma.
- OLLAQUINDIA, R. (1998): «Las esquelas y los cambios de mentalidad», en *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra* 71: 39-52.
- (2004): «Colección de esquelas», en *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra* 79: 141-156.
- SÁNCHEZ MANZANO, M. A. (1991): *Estudio estructural de los verbos de muerte en el latín arcaico y clásico*. León.
- URÍA VARELA, J. (1997): *Tabú y eufemismo en latín*. Amsterdam.
- WINAND, B. (1906): *Vocabulorum latinorum quae ad mortem spectant historia*. Marburgo.